

Inhalt

Der literarische Scholem	11
I. Klage und Klagelieder	27
1. Über Klage und Klagelied (1917/1918)	34
2. Die Klagelieder (1917)	43
3. Luthers Übersetzung von Hiob 30,8-31 (um 1918)	63
4. Hiobs Klage (um 1918)	66
5. Klage (o.J.)	71
6. 2. Samuelis 1,17-27 (1917)	74
7. Das Klagelied <i>Amarti sche'u mini</i> des Kalonymus ben Jehuda über die גזרה von 1096 (1919)	77
8. Ein mittelalterliches Klagelied (1919)	88
9. Ezechiel Kapitel 19: Klagelied um die letzten Fürsten Israels (o.J.)	95
10. Das Buch Joel (o.J.)	99
11. Das Klagelied <i>Eli Zion weracha</i> des Salomo ibn Gabirol (o.J.)	109
12. Kohelet 6,6-7,2 (o.J.)	112
13. Jesaja 1-52 (o.J.)	114
II. Übersetzungen religiöser Texte	131
1. Das Hohe Lied. Alt-Hebräische Liebeslyrik (1915)	137
2. Moaus Zur (1918)	154
3. Übersetzung einer Habdala des Juda Halevi (um 1918/1919)	157
4. Das Buch Jona (um 1918/1919)	159
5. Ein Lied zu Sabbatausgang (1923)	164

6.	Juda Halevi: Keroba zu Sabbath Chason (1923)	167
7.	Mosche ben Nachman: Hymnus vom Schicksal der Seele (1935)	169
8.	Übersetzung der Hymne <i>Adon olam</i> des R. Salomo ibn Gabirol (o.J.)	173
9.	Übersetzungen der Psalmen 1-21, 37, 38, 57 (o.J.)	175
III.	Sprach- und Übersetzungstheoretisches	208
1.	Zum Problem der Übersetzung aus dem Jidischen (1917)	215
1a.	Zum Problem der Übersetzung aus dem Jidischen. Erwiderung (Alexander Eliasberg, 1917)	220
1b.	Antwort (1917)	222
1c.	Zum Problem der Übersetzung aus dem Jidischen (Mathias Acher, 1917)	224
2.	Über das Hohe Lied (1917)	228
3.	Die Kunst des Verschweigens im Talmudischen Stil (1918)	231
4.	Eine falsche Ansicht über die Beziehung der jüdischen Dichtung zur Bibel (vermutlich 1918/1919)	234
5.	Zur neuhebräischen Lyrik, mit Übersetzungen zu Jakob Cahan (1919)	236
6.	Journalismus und Musivstil (1919)	247
7.	Wie soll man Hebräisch lernen? (1919)	250
8.	Über die jüngste Sohar-Anthologie (1920)	255
8a.	Entgegnung (Jankew Seidmann, 1920)	271
8b.	Zum Schlusse meiner Seidmann-Kritik (1920)	274
9.	Das Problem des Aramäischen als Sprache der jüdischen Mystik (vermutlich zwischen 1918 und 1923)	280
10.	Januar 1925: Das Selbe wie stets (1925)	283
11.	Die neue Genesis, eine Übersetzung (1925)	285
12.	Bekenntnis über unsere Sprache. Mit einer Vorstufe	288
12a.	Sprachbekenntnis (1925)	288
12b.	Bekenntnis über unsere Sprache (1926)	290
13.	Die Verzweiflung des Siegenden (1926)	294

14. Wenn die Sprache ein relativistisches Werkzeug der Erkenntnis wäre (um 1926)	297
15. Bei der Wanderung der Sprache vom Buch ins Leben ist die »Seele« verloren gegangen (Mitte/Ende 1920er)	299
16. An einem denkwürdigen Tage (1961/1963)	301
17. Sprache (1970)	310
IV. Chaim Nachman Bialik und Samuel Josef Agnon	313
Übersetzungen	319
1. Chaim Nachman Bialik: Halacha und Aggada (1919)	319
2. Chaim Nachman Bialik: משרי עם (1919)	356
3. S.J. Agnon: Die Geschichte von Rabbi Gadiel dem Kinde (1920)	358
4. S.J. Agnon: Aufstieg und Abstieg (1924)	366
5. S.J. Agnon: Die Geschichte von Asriel Mosche dem Bücherwart (1924)	396
6. S.J. Agnon: Die große Synagoge (1924)	405
Kritiken	415
7. Zur Halacha-Aggada-Streitfrage (1919)	415
8. Brenner wirft es Bialik vor, daß er »abstrakt« und theoretisch rede (1919)	420
9. Am Übergang der Geschlechter steht der einsame Bewahrer der Tradition (um 1926)	423
10. Rundfrage zum hebräischen Buch (1928)	427
11. Impressionen und Reflexionen. Zum 60. Geburtstag S.J. Agnons (1948)	431
12. Die kabbalistischen Quellen der <i>Geschichte von Rabbi Gadiel dem Kinde</i> von S.J. Agnon (1958)	438
13. Über einen Roman von S.J. Agnon (1965)	465
14. Agnon in Deutschland. Erinnerungen (1967)	475
15. S.J. Agnon – der letzte hebräische Klassiker? (1967)	488

V. Literatur und Kritik	523
1. Gedanken über Mörikes <i>Maler Nolten</i> (1918)	529
2. Über Rainer Maria Rilkes <i>Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge</i> (1918)	534
3. Lyrik der Kabbala? (1921)	540
4. Der Prozess von Kafka (1926)	588
5. Im Schatten der Angst (1943)	589
6. Tucholskys Briefe (1962/1963)	596
7. Ich habe Else Lasker Schüler nur flüchtig gekannt (1965)	598
8. Loblied auf den Detektivroman (1966)	600
9. Was man aus dem Schicksal eines jüdischen Dichters lernen kann, der in Sprachen der Diaspora schrieb. Zum Gedächtnis an A. M.-Sperber (1967)	604
10. Zu Philip Roths Roman <i>Portnoys Beschwerden</i> (1969)	608
10a. Wie die Dinge wirklich liegen. Zu Philip Roths Roman <i>Portnoys Beschwerden</i> (1969)	608
10b. Sozialkritik – nicht Literaturkritik. Noch einmal zu Philip Roths Roman <i>Portnoys Beschwerden</i> (1969)	611
11. Lea Goldberg. Dichterin des einsamen Leidens (1970)	615
12. Zehn unhistorische Sätze über Kabbala: X (1958/1973)	620
13. Eine Bemerkung zu Gustav Meyrinks <i>Engel vom westlichen Fenster</i> (1976)	622
14. Zum Verständnis innerer Prozesse (1977)	627
15. Die Spürnase von Slabodka (1979)	635
VI. Gedichte von 1914 bis 1974	648
1. Komme, du göttlicher Schlaf (1914)	653
2. Die Internationale (1915)	654
3. An Theodor Herzl! (1915)	656
4. Ich gab wohl dahin (1915)	658
5. Auch ein Kriegsgedicht! (1915)	659
6. Wir kommen und nehmen (1915)	661
7. Aufruf zur Tat I und II (1915)	664

8. Martin Buber (1915)	664
9. Von der anderen Seite (1915)	669
10. Novembersturm (1915)	671
11. Chanukah (1915)	673
12. Der Weg zu Gott (1916)	675
13. An einen Abtrünnigen (1916)	677
14. Nachträgliches zum Golem (1916)	679
15. Nationalhymne der Quietisten (1916)	681
16. Tisch'a b'ab (1916)	683
17. מנשה חיים [= Menasche Chaim] (1918)	685
18. Menasche Chajim (1918/1919)	687
19. Das Tagebuch (1918)	689
20. Nach einer Ethik (1918)	690
21. Sieben Sonette an drei Freundinnen (I – An Meta; II – Abschied /An ein junges Mädchen; III – (Nach der Lektüre einer Arbeit »Das Tagebuch«); IV – III / Herz meiner Jugend; V – Unglück · verschwiegen nur der Quell der Klage; VI – An Dora / I; VII – II / Jugend · ich wachse sichtbar in die Zeit) (1918)	692
22. Zum 15. Juli (1918)	698
23. Der Ball (1918)	700
24. W.B. (1918)	702
25. An Grete (1918)	704
26. מי עורר כמשולם (1918)	706
27. Lehrgedicht von der messianischen Zeit (1918)	708
28. Die Zerstörung (Als Grete ein ? hinter <i>sie</i> machte) (1918)	710
29. Edgar Blum / Er starb an seinem 20. Geburtstag (1919)	711
30. Ludwig Strauß: Oden (1919)	713
31. Gruß vom Angelus (1921)	715
32. Traurige Erlösung (1926)	717
33. AMTLICHES LEHRGEDICHT der Philosophischen Fakultät der Haupt- und Staats-Universität Muri (1918/ 1927)	718

34. Begegnung mit Zion und der Welt / (Der Untergang) (1930)	725
35. Media in Vita (1930)	727
36. An mich oder sie? (1931)	729
37. An Karl und Kitty / Mit einem Exemplar der »Ein- bahnstraße« (1933)	731
38. Mit einem Exemplar von Kafkas »Prozeß« (1933/1935)	733
39. Bialik (1934)	736
40. Vae Victis oder der Tod in der Professur / (in ein Exemplar von Major Trends) (1926; 1941/1942)	737
41. Die Sirenen (1947)	740
42. Jerusalem / (Sommer 1948) (1948)	742
43. An Georg Halpern / (zum 1. 12. 1948) (1948)	744
44. Die Senatssitzung (1962)	746
45. Fania, Zürich am 10. Oktober 1962 morgens um 6 Uhr (1962)	748
46. An Frau Eva Ehrenberg / Replik auf ihre Antwort an Herrn Gershom Scholem auf seinen Brief »Wider den Mythos vom deutsch-jüdischen Gespräch« (1965)	749
47. An Ingeborg Bachmann nach ihrem Besuch im Ghetto von Rom (1967)	751
48. Nach der Genesung von einem Nierensteinanfall (1972)	753
49. Ernst Simon zum 75. Geburtstag (1974)	755
50. Der Assimilant und der Zionist (o.J.)	756
51. Hoffnung über jede Schickung (o.J.)	758
52. Leah (o.J.)	759
Zur Edition	760
Bibliografie	763
Glossar	770
Personenverzeichnis	777
Abbildungsverzeichnis	783